

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ АССОЦИАЦИЯ
ИНСТИТУТА НАРОДОВ СЕВЕРА ЦИК СССР



JADƏJ WADA

Нартыя рѣла
А. Прокофьев пѣднас,

MOSKWA

★

УЧПЕДГИЗ

★

1932



Нен.
4-1/1

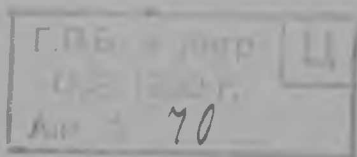
В

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ АССОЦИАЦИЯ
ИНСТИТУТА НАРОДОВ СЕВЕРА ЦИК СССР

JADƏJ WADA

N,URTEJ P,ĒL,A

G. PROKOFJEW PADNAS,



U C P E D O I Z
Moskwa 1932

Уполн. Главлита В-90328

Заказ № 2280

Тираж 6000 экз.

17-я тип. УПП ОГИЗ'а. Москва, Шлюзовая наб., 10.

ВВЕДЕНИЕ.

„Теперь, когда в Советском союзе на смену руссификаторским планам Российской империи и системам закабаления малых народностей пришла эпоха полного национального равноправия и экономического раскрепощения не только от буржуазии господствовавших тогда национальностей, но и от своих собственных богачей, вопрос о национальных языках северных народностей, а следовательно, и о системах письменности для них требует быстрее разрешения“.¹⁾

„Туземцы хотят быть и будут полноправными участниками нашей социалистической стройки“.²⁾

Приводить какие-либо доказательства в пользу необходимости составления систем письменности для туземцев,— было бы излишне. Думается, что вопрос этот в настоящее время достаточно ясен.

Букварь *Jadəj Wada* (т. е. Новое Слово), составленный для ненцев (или, как их еще называют, самоедов-юраков), может считаться одной из первых попыток в этом направлении.

Несмотря на значительное количество наречий (или говоров) в языке ненцев, язык этот на всем громадном своем протяжении (ненцы населяют тундру, начиная с Белого моря и кончая низовьями Енисея, заходя частично на правый берег этой реки) проявляет поразительное единство.

Исключение составляют лишь диалекты лесных ненцев, известных под названием „пян—хасава“ или „хандаяров“, проживающих по р. Пур, а также по некоторым притокам Оби (напр. по Лямину, Сахалинской, Конде и др.)

Для этих лесных ненцев настоящий букварь потребовал бы специальной переработки, т. к. диалекты их, в силу длительной обособленности (лесная зона) от основного ядра ненецкого языка, успели приобрести целый ряд особенностей, препятствующих взаимному их пониманию.

Однако, не исключена возможность, что значительная часть лесных ненцев все же сможет обучаться по настоящему

¹⁾ К. Я. Лукс. Проблема письменности у туземных народностей Севера. Советский Север I 1930

²⁾ там же

букварю (в тех районах, где они общаются с тундровыми ненцами и владеют их языком).

Из тундровых ненцев наиболее обособленными по языку являются канинцы (на Канином полуострове). Что касается ненцев малоземельских (проживающих между Каниным полуостровом и р. Печорой), то язык их весьма близок к языку большеземельцев, хотя он и утратил (под влиянием русского языка) ряд характерных особенностей ненэцкого языка (напр. двойственное число). Язык большеземельских ненцев (проживающих к востоку от Печоры) с примыкающим к нему языками Обдорских и Ямальских ненцев является без сомнения наиболее типичным для всей народности в целом; без существенных отклонений он распространяется до самого Енисея.

Этот говор (Большеземельских, Обдорских и Ямальских ненцев) взят в основу будущего литературного языка ненэцкой народности. При этом выборе учитывался также и экономический фактор.

Букварь *Jadəj Wada* составлен по методу целых слов. При составлении букваря автор ориентировался главным обр. на подростков. Тем не менее букварь этот, при соответствующей проработке материалов, может быть использован для обучения детей.

Букварь выходит в I-ой части (собственно-букварной). II-ая часть (послебукварная) по техническим причинам выделена в самостоятельный выпуск.

Материал по математике в I-ую часть не включен.

В конце букваря дан дополнительный материал для проработки стр. 7, 8, 9 и 10.

Учитывая то обстоятельство, что далеко не все учителя и ликвидаторы, работающие с букварем, будут владеть ненэцким языком, автор имеет в виду составление специального методического указания: „Как работать с ненэцким букварем *Jadəj Wada*“. Составление такого руководства несколько затянулось в связи с теми изменениями, которые претерпевает программа начальной школы на основании постановления ЦК ВКП(б) от 5 сентября 1931 г.

Приложенный в конце букваря перевод сделан как можно ближе к ненэцкому тексту. Казалось, что такое именно построение перевода поможет учителю разобраться в своеобразии ненэцкого языка, в отличии его от русского языка.

Алфавит ненэцкого языка составлен на основе Северного Алфавита, разработанного Научно-Исследовательской Ассоциацией Института Народов Севера ЦИК СССР и утвержденного научным советом НА 18.XII 1930 г. Ненэцкий алфавит состоит из следующих знаков:

Аа Вв Сс Dd Ee Эе Gg Hh ЪЬ Ii Ъь Jj
а б ц д э г х и ы й
Kk Ll Mm Nn Ыы Oo Pp Rr Ss Tt Uu Ww Zz
к л м н о п р с т у в з

Звуки э, ъ, ѣ в русском языке не встречаются. „э“ имеется в коми-языке, где его обозначают с помощью буквы „ӧ“. Это „е“ заднего ряда. „п“ обозначает заднеязычное „п“. „ѣ“ обозначает глухой гортанный смычный. Произношение остальных букв более или менее соответствует произношению указанных русских букв. Надо, однако, отметить, что „h“ произносится ближе к немецкому „h“; но иногда (между двумя гласными) он звучит как украинское „г“. Звук „w“ соответствует английскому „w“, т. е. является неслоговым „у“.

В качестве мягкого знака применяется черточка снизу, в правом углу буквы: п̣а (русск. ня), п̣и (русск. ню), п̣о (русск. нё).

Такое обозначение мягкого знака, отдельного от корпуса буквы, является временным. В дальнейшем смягченные согласные будут обозначаться особыми буквами, где мягкий знак будет присоединен к корпусу буквы.

Черта над гласной буквой обозначает долготу.

Необходимо заметить, что принятый способ начертания ненэцких слов не всегда в точности совпадает с их произношением. Это замечание относится, главн. обр., к тем двусложным и многосложным словам, которые оканчиваются на „а“. Это „а“ по своему произношению приближается к звуку „э“, а после смягченного согласного — к „е“. Напр. п̣идэ „рука“, sidэ „два“. Тем не менее в орфографическом письме принято писать его как „а“ во всех тех случаях, когда оно выявляется как „а“ в косвенных падежах (или других формах). Т. напр. отправительный падеж от слова п̣ида „рука“ будет п̣идаhад „от руки“; от слова siḍa „два“ отправительный падеж будет siḍahad. Между тем слова waṛпэ „ворона“ в отправительном падеже примет форму: waṛпэhад „от вороны“. И т. д.

Однако считаю не лишним подчеркнуть, что при чтении такое редуцированное „а“ должно и будет произноситься как „э“ и учитель не должен настаивать, чтобы оно читалось как „а“.

Выше уже говорилось о наличии в ненэцком языке ряда наречий или говоров. Т. напр. ненцы, проживающие по р. Печоре, говорят иначе, чем большеземельцы — тундровики.

В Печорском говоре можно обнаружить влияние русского языка. Напр, звук „с“, произносимый в тундре наподобие нашему русскому „ц“, на Печоре часто произносится как русское „ч“. Между тем звук „ч“ в ненэцком языке отсутствует вовсе. Таким же влиянием со стороны русского языка объясняется исчезновение звука „п“ перед гласным в начале слова.

По некоторым говорам наблюдается чередование звуков „о“ и „и“ (напр. *папо* „лодка“, *папи* „лодка“), „и“ и „ь“ (напр. *tubka* „топор“, *тъбка* „топор“), „t,“ и „с,“ (напр. *t,uku* „этот“ *с,уки* „этот“), „b“ и „p“ (напр. *habt* „бык“, *hapt* „бык“) Тем не менее все эти особенности не являются препятствием для взаимного понимания представителей отдельных наречий, и малоземельский ненэц вполне свободно сговаривается с ненцем нижнего Таза или Енисея.

В этом отношении более значительными являются расхождения словарного порядка. Т. образом вполне очевидно, что не все слова, встречающиеся в букваре, будут понятны повсеместно.

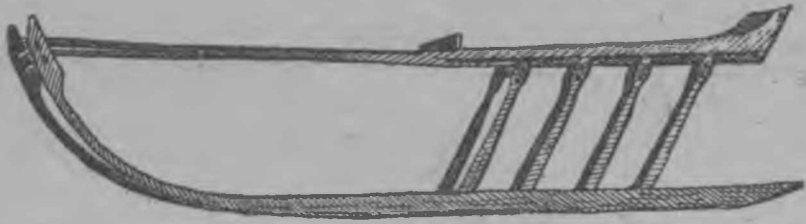
Этим, однако, не следует смущаться. Не следует забывать, что и русские дети сплошь да рядом вычитывают из книг незнакомые для них слова. Что мы делаем в таких случаях?—Мы слова эти объясняем. Так же точно следует поступать и с незнакомыми для детей (и для взрослых) словами, встречающимися в ненэцкой книжке. Значение незнакомого слова учитель легко может установить по переводу; узнав значение, он может узнать и употребительный в данном районе термин, с помощью которого и объяснит встретившееся незнакомое, новое слово.

Серьезное отношение к своей работе со стороны всех, кто будет обучать ненцев грамоте на их родном языке, поможет дальнейшей работе над созданием ненэцкого литературного языка.

Всякие указания с мест будут приниматься с большой благодарностью. Указания высылайте по адресу: Ленинград 24, Обводный канал 17. Институт народов Севера. Г. Н. Прокофьеву.

В заключении приношу благодарность студентам ИНС'а Талеевой Клавдии и Собрину Николаю за помощь, которую они оказывали мне в работе.

Г. Прокофьев.



Han



Hh

Aa

Nn

Ho

Oo

Ho mo

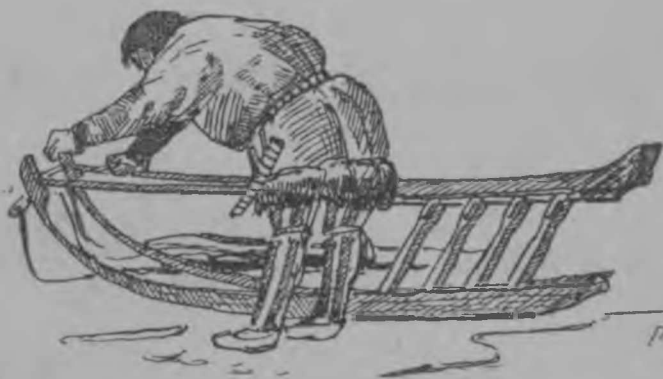
Mm



Тъ

Тъ tānā tārā.

Hanm hamada tārā.



Ъъ

Тт

Рр

Hanhana hārdan hāntam

hanhana hārdan hāntam.



Noho

Noho mād namdām.

Nohom hādād.

Hom madād.

Ho mom madād.

Dd

noho.

nohom hādād.

hom madād.



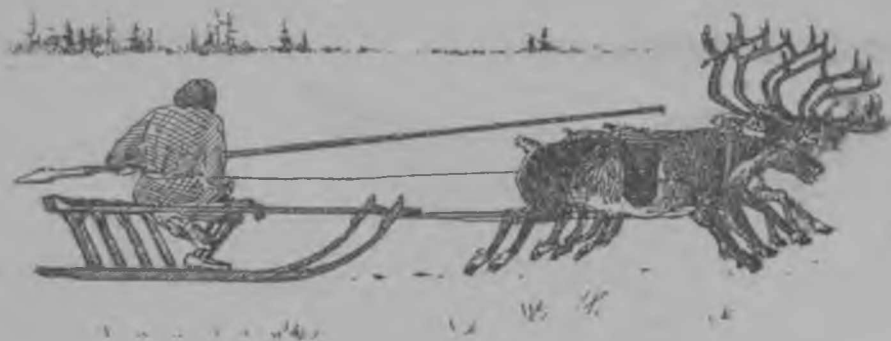
Harm tād! Məta sa həm.



Məta sam hamada tārā
Məta sam wētā tārā.

Əə Ss Ww

Harm tād! Məta sa həm
Məta sam wētā tārā



Təhəna w̄bnd hāntam.



Mara wāran hāntam.
To wāran hāntam.

*W̄bnd hāntam, tshnu hāntam.
To wāran tshnu
hāntam*



Ŋano

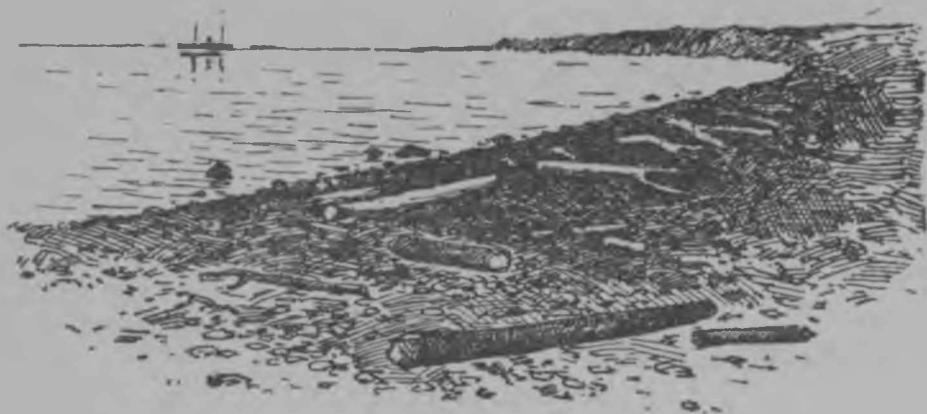
Ŋano mara wārhana ŋa.

Ŋanohona ŋōn hāntam.

Ŋo ŋahana ŋa.

Ŋŋ

*Ŋanohona tōwna hāntam,
ŋōn hāntam. Tshma wōnd
hāntam.*



Huw

Mara wārhana huw ηōka.

Huwm ηōnād!

Huwm hānād!

Huwm ηanohona hānād!

Tu ηano ηahakuna nu.

Tu ηanōn s̄r̄ηam.

Uu Kk

Tu ηanōn h̄antam, ηanoho-
na h̄antam. Huw

Hanan hānād!

Hanhana hānād!

Nārahana w̄nd hāntam.

S̄whana mart hāntam.

Təhəna hāntam.

Ŋəhəna hāntam.

Hōra mōram madād.

Namnam hāwond.

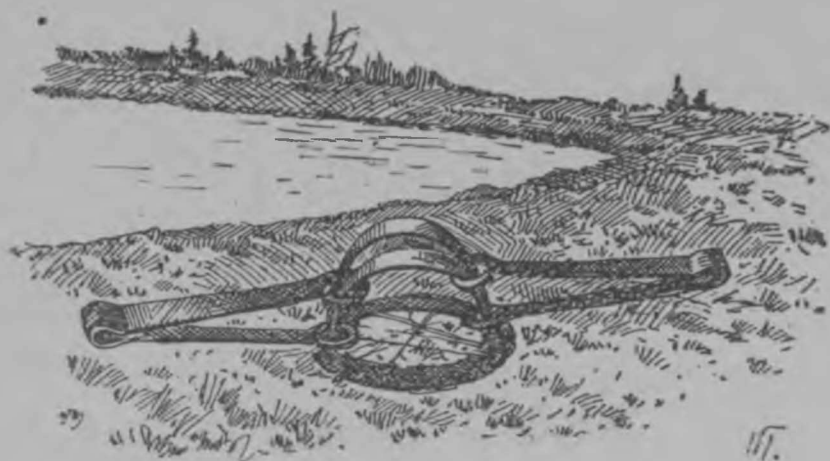
Ho wānom madād.

Təm madād.

Ŋohona noho ŋūdm hōw

Noho ŋumna hāntam.

Ŋohona s̄ra tamna ŋōka.



Jango

To wārhana jangom hōm.
Jangothona noho jangu.

Hoj jādhana Jakow noho wā-
ngutam hoda.
Wāngutahana noho jangu.

Jj Gg

To wārūwana hūntam.
Jāndo noho yūdum hoda.



Noho hōba

Nohom habarŋaw.

Noho hōbam madāw.

Noho hōbam womdām.

Hōbam sādā tārā.

Nohom hādābnānd, hōbamda
janambōwna madād.

Ть hōbam тьrabta tārā.

Sawkam sādā tārā.

Jakow sawkada jaŋgu.

Bb

Hōba Noho hōba.



Jōrka

Jorkam ḥamada tara.

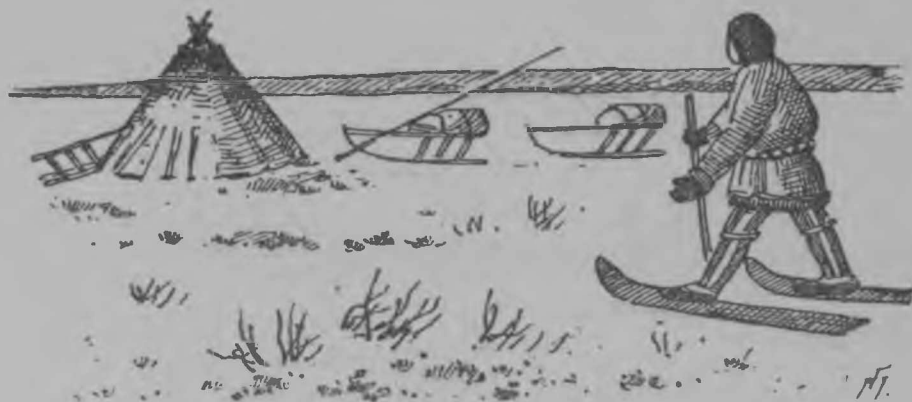
Jakow jorkalawan ḥanta. Lambahana jaha waran ḥanta. Jahāna salaba tamna ḥōka. Jaha wāḡhāna s̄bra tamna ḥōka.



НулѢ jaha wārhana ḡamḍь.

LI

НулѢ jaha wārhana ḡamḍь.



M,āt hāntam, m,āt t,ungum.
M,ākana h̄b,ahart jangu.

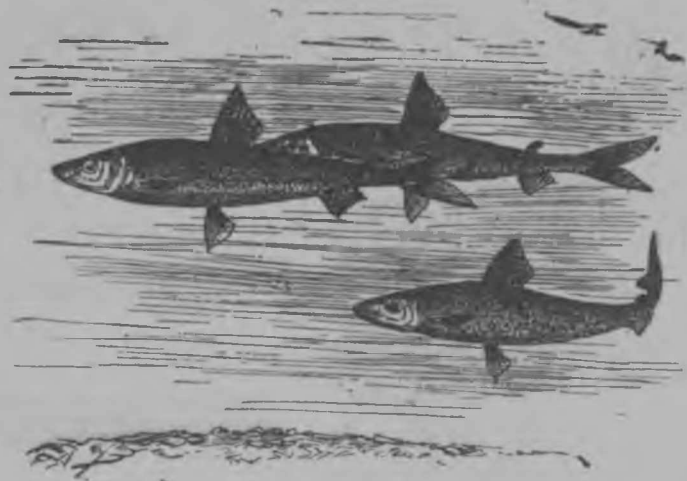
māng — m,āng
nārā — n,āra
mara — m,āra
noho — n,oho

nohobta — n,ohobta
sārā — s,ārā
tu — t,u
nu — n,u

N,ak



Jāmgana n,ak ŋoka.
T,ukū nāra jāmban
Wan,ka jūd m,an n,a-
km hādā. N,ak hoba
n,arahana tūd ŋoka.
Tudm malā tara.



Hāl,a

Hal,a jamgana ŋoka. T,ukū jal,a jam-
ban Wan,ka hāl,am ŋokawna hada. Jakow
Wan,kan,ā hāl,am hada.



N,oja tohona t,an,o.
T,ukū jal,a jamban Ja-
kow. ŋarka n,ud,a sam-
l,ang n,ojakom hada.



T,ukū toho-
na n,oja n,u-
d,arka. T,ukū
tohona s,ato-
rəj ŋobkart
jangu.



Pōŋga

Pōŋgahana si ŋoka.

Pōŋgam sēdā tāra.

Pōŋgam hamada tā-



rā, pōŋga nib,am ta-
hart!



Sawta

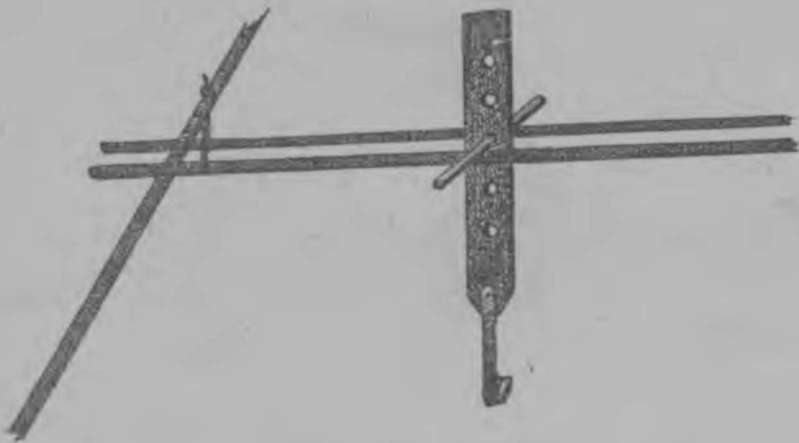
Jiwan opoj s,aw-
tam hāda,

Jakow sid,a paj-
ham hāda,

Wasilij saml,ang
palkurm hāda.

Pp Ii

*Pōŋgahana si ŋoka, pōŋgam
sēdā tārā, pōŋga nib,am ha-
mada tārā.*



Съмзъм hamadad!

Рам њѡдѡд!

Рад н,ѡ han,ana ња?



Jedm њѡдѡд!
Hal,am pır,es, tārā.
Ŋamzam pır,es,
tārā.

Pam tahart!
Jedm judad!
Jedm jajebtd!

S,ajm pır,ed!
S,ajnz, tārā.

Zz Ee

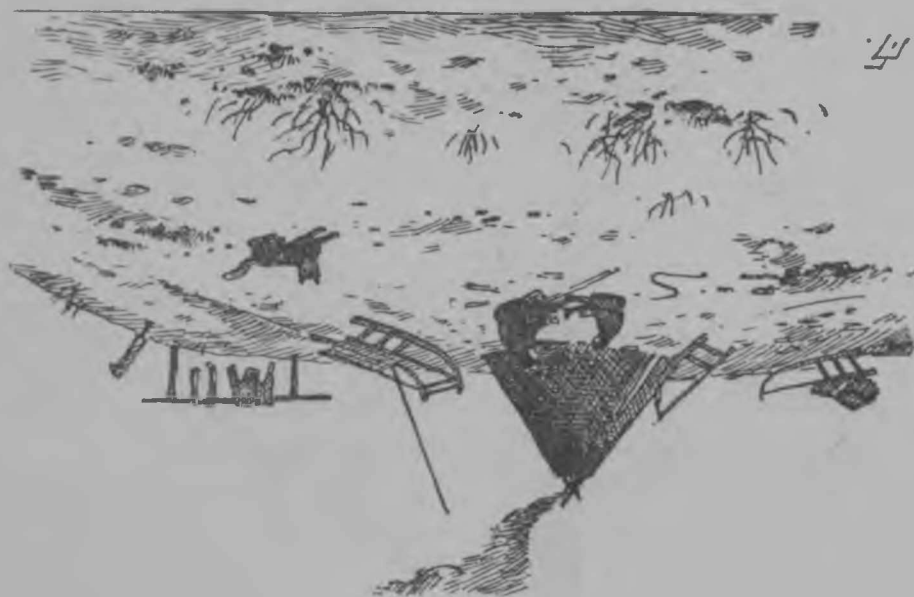
Mot feryny!

Mot feryny!

99

ju	—	ju	—	ju
ji	—	ji	—	ji
ja	—	ja	—	ja
ha	—	ha	—	ha
ho	—	ho	—	ho
ha	—	ha	—	ha

M'aj hojn'a padb.





Lenin

Lenin tar,em toholambis,: ɲobkana man-
zara tārā, ɲobkana han,e,tārā. ɲobs,er mā-
nzajahana māngbadah hib,arih sawa jiland
təwəngudɲ.

ɲobkama manzara tārā.

ɲobkama hanē tārā.

Artelun tūs tārā

Lenin.



Art,el,

Nis,ami art,el,an t,ü. Nis,ami mangbada
hib,a—s,ahart noka tæda jangus,. Jil,ewъ
jamban jeraᅇgodas,.

Man,ah art,el,hananah math m,ah.

Tah jamban jawh warhana jil,enguwah—
hal,am pærtawah. Pæ,roh wænd jamdangu-
nah—nosihmana han,ewanz,.

Man,ah art,el,hananah malmbøj jonarh
tawah.

Nis,ami tæhæna mæ. Pæws,umbn,ana tuta.



Man,ah ar,el,hananah manzaja noka.
Husuwəj hāsawa harta manzara; husuwəj
n,e nɔbtar,em harta manzara.

P,etruk hānzadm s ertabi. Wasilij wəsako
pongam hamadambi. Wan,ka n,ed,a n,abl,uj
hobam məjedambi. N,eb,ada jejam sədabi.





Marja sawkam sādabi. Darja libtadm
l,angabta; libtadm t̄rabta tara—nuliḡ sa-
n,uj. P̄wam ḡobtar,em t̄rabta tara.



N,ud,ako Was,ka jebchana honb̄.
Jebcm manzabtād!
Jebcm janambōwna manzabtād!



Sowet

Sowetanaḥ ḥārd ḥūbta ni ḡaḥ.

Sōwet ḥārdahana n,enc,ah mālas,et̄dḥ,
husuwəj s,erm taslamb,et̄ḥ, husuwəj s,erm
hamadas,et̄doḥ.

Man,ah sowetanaḥ n,ermbərt,awah —
Ḥabc,a wəsako.

Ḥabc,a wəsako — māḡbada n,enəc,ḥ.

S,ən,ana, parəḡoda mal,gəna, māḡba-
dah hib,ariḥ n,ermbərt,ah nic, ḡaḥ. S,e-
n,ana sawa jil,n,ah hib,ariḥ jərwaç; tad,e-
b,ah ḡobtar,em jərwaç. Māḡbadah hib,a-
riḥ saç,ḥ woəwāwna jil,ec,.

T,edah n,abi s,erḥ: māḡbadah hib,ariḥ
hartoh jərwaḡə hajah.

Sawa jil,n,ah hib,ariḥ sowetan təra ni
tarah; tad,eb,am təra ni tarah. Sawa jil,n,ah
hib,ariḥ n,ewh̄ s,ermn,a jil,e p,adoḥ.

Nārjana marḥ

N,eboj poḥ man, T,el,wiskahana mē-
manz, nis,ān,ā.

T,el,wiska jadəj ḥ,umd,ā „Nārjana marḥ“.
Nārjana markana ḥard ḥōka.

Nārjana markana ḥārka zawod tan,ā.



Zawod

Tikḥ zawodhana manzarana ḥib,ari ḥōka.

Tikḥ zawodhana' manzaranah ḥib,arih
ḥ,am pilis,etḥdoḥ.

Tad tikahad tikḥ ḥ,am ḥānās,etḥdoḥ
tu ḥanōn.

Nārjana marḥ P,es,ora jawḥ wārhana ḥa.
Tu ḥano tan,āna ḥōka.



Tu ņanohobna tikb p,am hanas,etb
n,abi jan.

N,abi markat husuwaj tanz mirm tawras,etdoj N,arjana mart: n,an,m, saharm, s,ajm, s,arm, s,arm, tohosm, tunim, jedm. N,abi mirm tamna ņokawna tawras,etdoj.



Tu ņanohot malh mirh kooperatiw hardan hanas,etdoj. Kooperatiw hard hubtani ņah.



Kooperatiw hārdahana husuwəj mirh
tan, a. N, enc, ah kooperatiw hārdan tōs, etb, h,
noho hobahamna husuwəj tənz mirm tēm-
dasetb doh.



S, en, ana, parəngoda mal, gəna, ĩarka ja-
hana Habarow tēmdortas, . Habarow tēm-
barik hib, as, .

T, edah tēmdorta jangu.

N, arjana markana skola ĩarka, tohoda-
na ĩas, ekb ĩoka.





Skola

S,ēn,āna, parəŋgoda mal,gəna, n,enc,a ja-
hana skola jaŋgus,.

Sowet ŋəsəŋgad husuwəj tənz' skola
tan,a: lūca skola, ŋsma skola, n,enc,a skola.
Malḡ manzaranah ḡaḡekḡh tohodajah!
Sawambowna tohodajah!





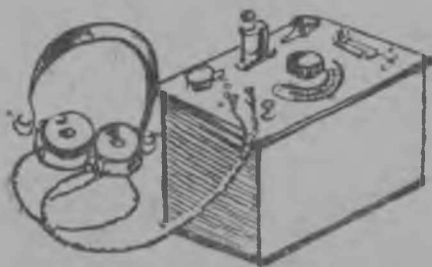
Klub

Ş,ən,ana, parəngoda mal,gəna, T,el,wis-
kahana numh hard tan,as. Həhədaᅅgoda
tan,ana ᅅas,

T,edaᅅ həhədaᅅgoda ni tarah, numh
hard ni tarah.

T,edaᅅ ᅅ,enc,a hardan hes, tarā. N,enc,a
hārdahana klub tan,a. Klubhana radio tan,a,
kino tan,a, husuwəj ş,anoko ᅅoka: ş,ana,
sahmat. Husuwəj kniga ᅅoka.

Manzaranah hib,arih kluban toş,etᅅᅅ,
klubhana nᅅlanas,etᅅᅅ.





Jēd,eta hārd

Jakow hāngurņa. Jakow jēd,eta hārd-
hana mē.

N,arjana markana jēd,eta hārd sawa.

Doktor husuwəj jal,a jēd,eta hārdan to-
s,et, jēd,etaḡ n,encij manəmanz,.

Doktor skolan ḡanīḡ tos,et, tohodanaḡ
ḡas,ekḡḡ manəmanz,.

Husuwəj jēd,eta hib,a doktoran həja!

Tād eb,an həs, ni tarāḡ. Tāb,eb,a n,encij
tembarambi. Tād,eb,a n,encij sawamda
jaḡma.





Doktor tar,em mā: „ɲudidah māsadah!
sawambōwna māsadah! Мылаhana māsadah!
Jūdmd,ej ja,ahana matlawъ m,at həjadah!
Mal,ç,a ɲyna jimbьtadm s,era tarā.
Jimbьtadm ɲōbkad māsā tarā.
Warcawəj jimbьth woəwa.
Mal,ç,am ɲōbkad jaŋgac, tarā —

Mal,ç,am pan-
zehehəz, tarā.

Panzehehət
n,enc,ah haŋg-
urç,et̄h.

S,arkam pərc,
ni tarah
Tabkam pərc, ni
tarah“..



ՊՅՐՄ ԿՈՄԻՏԵՏ.

Քարոյցոճա մալ,ցոնա մոնցբաճոյ հիբ,արի սոց,ի ԵոճԵյյնա յիլ,եց, . Մոնզոռո ղո-կոննո տոռոս, , ղ,եճԵճ,ոճոմճոյ սոց,ի տոն,ո-յնո միքից, . Ամցո տոռ,ո ղոսո? ԵիկԵ ղիճ տոռ,ոս, : մոնզոռոնոյ հիբ,արի հոռոյ յոհոնոմճոյ յերԵի ղից, ղոյ.

Քարոյցոճա մալ,ցոնո մոն,ոյ յոհոնոնոյ սոյո յիլ,ն,ոյ բորջոյի յերԵոց, . ղ,եոն,ո յոհոնո ղոնի տոռ,ոս, : մոնցբոճոյ ղ,եոն,ոյ սոց,ի ԵոճԵյյնո յիլ,եց, , սոյո յիլ,ն,ոյ ղ,եոն,ոյ յերԵոց, . Մոնցբոճոյ ղ,եոն,ոյ տիկԵ սոյո յիլ,ն,ոյ յերԵի տոնո քիլի մոնզոռոց, . 1917 քոհոնո լո-ոո մոնզոռոնոյ հիբ,արի քարոյցոճոմ հո-յրոճոյ; սոյո յիլ,ն,ոյ բորջոյի ղոճտոռ,եմ հոյրոճոյ . Եո ղոսոնցոճո սոյե տիլի հոյո . 1924 քոհոնո սոյե ղ,երմեռտիոնոյ ՊՅՐՄ ԿՈՄԻՏԵՏՄ ս,երտոճոն, . ԵիկԵ ՊՅՐՄ ԿՈՄԻՏԵՏ ղ,եոն,ոյ յիլ,եբոմ սոյոմճոմիճո; հոյի յիլ,եբոմ, տոնցոս յիլ,եբոմ ղոճտոռ,եմ սոյոմճոմիճո . ՊՅՐՄ ԿՈՄԻՏԵՏ ղ,երմեռ,տոճո ղ,ոմճո, Ք,ոտր Տմիճոյից, .

ՄԵՆցոնո սկոլոմ ս,երտո . տոռո, յեճ,եո հոռմ ս,երտո տոռո, կոլ,տեոնոմ ս,երտո տոռո . Ե,ոկո մոլի ՊՅՐՄ ԿՈՄԻՏԵՏ ս,երտոի .

Ե,ոկո ՊՅՐՄ ԿՈՄԻՏԵՏ ս,երկոնո ղ,եոն,ոյ սոյո յիլ,եբոն տոյոնցոճոյ .

Tamna tolanguwaḥ.

7. Namna. Ha. Maha.

Ho mom hanhana hanam.

8. Har. Harm hom. Harm tahart. Hōra.
Nāra. Mara. Mōra. Tьra. Harna. To. Mь.
Ton hantam. Hanhana hantam. Nārahana
ton hantam. Marahana harm hom.

9. Hād. Hada. Hādь. Hārd. Mьd. Hār-
dan hantam. Hanhaḥa hārdan hantam.
Hōram hādād. Hōra mōram madād. Harm
tād.

10. Səw. Həwa. Sьdь. Tawa. Təwa. Hə.
Tə. Sьra. Hārw. Hāsawa. Təta. Hārw wāno.
Hārw mo. Hādь wāno. Hādь mo. Ho wāno
Ho mo. Təm madaw. Wānom madaw. Wьnd
hantam. Sьwhana hārdan hantam.

Alwawit.

A a B b C c D d E e F f

A a B b C c D d E e F f

G g H h I i U u J j

G g H h I i U u J j

K k L l M m N n O o

K k L l M m N n O o

P p R r S s T t U u W w Z z

P p R r S s T t U u W w Z z

Ā ā Ē ē F f I i Ō ō Ū ū Ŵ ŵ

Ā ā Ē ē F f I i Ō ō Ū ū Ŵ ŵ

B b C c D d L l M m N n

B, b, C, c, D, d, L, l, M, m, N, n,

P, p, R, r, S, s, T, t, Z, z,

P, p, R, r, S, s, T, t, Z, z,



1 opoj ть



2 sid,a ть



3 n,aharh ть



4 t,et ть



5 saml,ang ть



6 math ть



7 sihiv ть



8 sidnt,et ть



9 hasujuh ть



10 juh ть

ПЕРЕВОД.

- К стр. 7. Нарты. Береза. Березы ветка.
8. Олени. Оленей пригнать надо, нарты приготовить надо. На нартах в село поеду. На нартах в село поеду (прописью).
9. Песец. Песца лай слышу, песца убей. Березу сруби, березы ветку сруби. Песец. Песца убей. Березу сруби (прописью).
10. Нож дай. Постромка коротка. Постромку наладить надо. Постромку надставить надо. Нож дай постромка коротка. Постромку надставить надо (прописью).
11. На оленях в тундру поеду. На край „кошки“ (берег с галькой) поеду. На край озера пойду. В тундру поеду, на оленях поеду. На край озера на оленях поеду (прописью).
12. Лодка. Лодка на берегу „кошки“. На лодке к острову поеду. Остров далеко. На лодке по озеру поеду, к острову поеду. На оленях в тундру поеду (прописью).
13. Плавник. На краю „кошки“ плавника много. Плавник сложи! Плавник увези! Плавник на лодке увези! Пароход далеко стоит. Парохода в сторону гляжу (я). К пароходу поеду. На лодке поеду. Плавник (прописью).
14. К нартам унеси! на нартах увези! Весной в тундру поеду. Зимой в город поеду. На оленях поеду. Пешком пойду. У хора (олень-самец) мору (весенний рог) срежь. Лончака (прошлогодний теленок) уши пометь. Березы корень сруби. Бересту срежь. На острове песца след нашел (я). По следу песца пойду. На острове снегу еще много.
15. Капкан. На берегу озера капкан нашел (я). В капкане песца нет. На склоне холма Яков нору песца нашел. В норе песца нет. По берегу озера пойду. Собака песца след нашла (прописью).
16. Песца шкура. Песца ободрал (я). Песца шкуру разрезал (я). Песца шкуру испортил (я). Шкуру зашить надо. Песца добудешь если, шкуру его потихоньку

срезай. Оленя шкуру сушить надо. Совик шить надо. У Якова совика нет. Шкура. Песца шкура. (прописью).

К стр. 17. Загон (из саней). Загон приготовить надо. Яков загонять (быков) пойдет. На реке льду еще много. В ляге (ложбине) реки снегу еще много. Ворон на берегу реки сидит.

Ворон на берегу реки сидит (прописью).

18. К чуму пойду, в чум зайду. В чуме никого нет.

Нужда — племянник (сын сестры).

Весна — мездра

„Кошка“ — петля

Песец — вспотеть

Дернуть — заставить вспотеть

Окружить (песца) — завязать.

Огонь — рукав

Стоит — сын

Нерпа. В море нерпы много. В продолжение этой весны Ваня с десятков нерп добыл. На мездре нерпичьей шкуры сала много. Сало собрать надо.

19. Рыба. Рыбы в море много. В продолжение сегодняшнего дня Ваня много рыбы добыл. Яков с Ваней рыбу добыл. Налима в озере мало. В продолжение сегодняшнего дня старший сын Якова пять налимов добыл. В этом озере налим маленький. В этом озере шуки вовсе нет.

20. Невод. В неводе дыр много. Невод зашивать надо. Невод наладить надо, челнок дай-ка? Иван одну нельму добыл. Яков две пеляди добыл. Василий пять сигов добыл. В неводе дыр много. Невод зашить надо, кибася (грузила) поправить надо (прописью).

21. Шест (для установки очага) напавь! Крюк (для котла) повесь! Перекладина (для подвешивания крюка) где? Котел повесь! Рыбу варить надо. Мясо варить надо. Дров принеси-ка? Котел подогрей. В котле помешай. Чай свари. Чай пить надо.

22. Чум на холме стоит. Ухо — гной.

Береза — кашель.

Водоворот — гром.

Земля — зола.

Ум — вода

Узел — десять

Дыра — крышка.

Еда — желудок.

Озеро — одеяло.

Шест (у чума) — след.

Огонь — сало.

Товарищ — рот.

К чуму давай пойдем (вдвоем). В чум зайдем (вдвоем) (прописью).

К стр. 23. Ленин. Ленин так учил: совместно работать надо, совместно промышлять надо. Совместной работой бедняки-(люди) к хорошей жизни придут.

Совместно работать надо. Совместно промышлять надо. В артель вступить надо. Ленин (прописью).

„ 24. Артель. Отец мой в артель вошел. Отец мой — бедняк; никогда много оленей у него не было. В течении жизни он был пастухом. В нашей артели шесть чумов. В течение лета на берегу моря жить будем — рыбу заготавливать будем. Осенью в тундру с'ямдаем (перекочует) — песцов промышлять. В нашей артели всего тысяча оленей. Отец мой в оленях. Вечером придет.

„ 25. В нашей артели работы много. Каждый мужчина сам работает; каждая женщина сама работает. Петрук полозь делает. Василий старик невод чинит. Ванина жена неблюя (летнего теленка) шкуру выделывает, мать его нюк (покрышку чума) зашивает.

„ 26. Марья совик шьет. Дарья липты развешивает; липты сушить надо — вовсе мокры. Пимы тоже сушить надо. Маленький Васька в зыбке спит. Зыбку пошевели! Зыбку тихонько пошевели!

„ 27. Совет. Совета нашего изба недалеко. В избе совета ненцы собираются каждое дело обсуждают, каждое дело направляют. Нашего совета председатель (предводитель) — Габця старик. Габця старик — бедняк. Раньше, в царские времена, бедняки председателями не были. Раньше богачи хозяевами были. Шаманы тоже хозяевами были. Бедняки очень худо жили. Теперь другое дело: бедняки сами хозяевами стали. Богачей в совет выбирать не надо, шамана выбирать не надо. Богачи по старому порядку (делу) жить стремятся.

„ 28. Красный город. В прошлом году я в Тельвиске был, с отцом. Тильвиски новое название „Красный город“. В Красном городе домов много. В Красном городе большой завод есть. Завод. На том заводе рабочие лес пилят. Потом тот лес увозят на пароход. Красный город на берегу Печоры. Пароходов там много.

„ 29. На пароходах тот лес возят в другие страны. Из

других городов всякого рода товар привозят в Красный город: хлеб, сахар, чай, табак, соль, ткань, ружья, котлы. Другого товару тоже много привозят. С парѳхода весь товар в кооператива — дом увозят. Кооператива дом недалеко.

- К стр. 30. Кооператива в доме всякий товар есть. Ненцы в дом кооператива приходят, за песцовые шкуры всякого рода товар покупают. Раньше, в царские времена, в Большой земле Хабаров торговал. Хабаров был обманщиком. Теперь купцов нет. В Красном городе школа большая, учеников — детей много.
- „ 31. Школа. Раньше, в царские времена, в ненѳцкой земле школы не было. Со времени Советской власти всякого рода школа есть: русская школа, ижемская школа, ненѳцкая школа. Всех трудящихся дети пусть учатся! Хорошо пусть учатся!
- „ 32. Клуб. Раньше, в царские времена, в Тельвиске церковь была. Поп там был. Теперь попа не надо. Теперь в дом ненца ходить надо. В доме ненца клуб есть. В клубе радио есть, кино есть, всякие игры есть: шашки, шахматы. Всяких книг много. Трудящиеся в клуб приходят. В клубе отдыхают.
- „ 33. Больница. Яков хворает. Яков в больнице. В Красном городе больница хорошая. Доктор каждый день в больницу приходит, больных ненцев смотреть. Доктор в школу тоже приходит, учѳников-детей смотреть. Каждый больной к доктору пусть идет! К шаману итти не надо. Шаман людей обманывает. Шаман людей лечить не может.
- „ 34. Доктор так говорит: „Руки ваши мойте! Хорошенько мойте! Мылом мойте! На десятый день в баню ходите! Под малицей рубаху надевать надо. Рубаху чаще мыть надо. Грязная рубаха — худо. Малицу чаще выколачивать надо. Малицу обезвшивливать надо. От вшей ненцы болеют. Чарку (т. е. вино) употреблять не надо, табак употреблять не надо“.
35. Северный Комитет. В царские времена бедняки очень худо жили. Работать много надо было, плату им очень по-малу давали. Почему так было? Потому так было: рабочие в своей земле хозяевами не были. В царские времена в нашей стране богачи — буржуи хозяевами были. В ненѳцкой земле тоже так было: бедняки — ненцы очень худо жили, богачи ненцы — хозяевами были. Бедняки ненцы ради тех богачей хозяев постоянно работали.
- В 1917 году русские рабочие богачей буржуев

свергли. С тех пор советская жизнь стала.
В 1924 году наши советские руководители Северный
Комитет устроили. Тот Северный Комитет ненцев
жизнь улучшает; остяков жизнь, тунгусов жизнь
тоже улучшает. Северный Комитет председатель его
Петр Смидович. В тундре школу устроить надо,
больницу устроить надо, культбазу устроить надо.
Это все Комитет Севера устраивает. Этим Комитета
Севера делом ненцы до хорошей жизни дойдут.

К стр. 36 Еще читать будем.

(Дополнительный материал для чтения к стр. 7, 8, 9, 10.)

К стр. 7. Лончак. Ухо. Спина.

Березы ветвь на нартах увез (я).

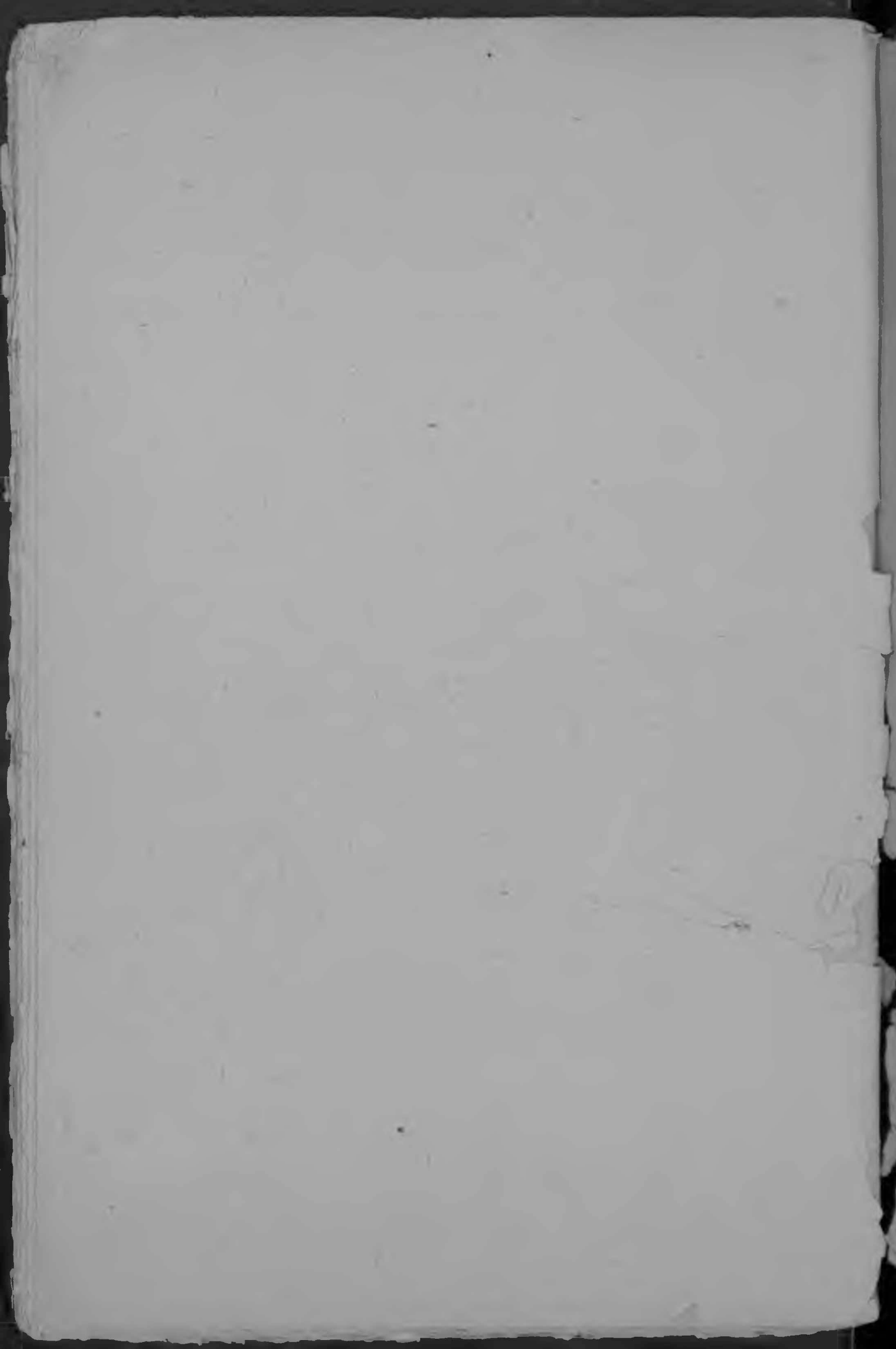
„ 8. Нож. Нож нашел (я). Нож дай-ка. Хор. Весна.
„ „Кошка“ Рог (весенний). Кулак. Ворон. Озеро (или
крыло). Еда. К озеру поеду (я). На нартах поеду (я).
Весной к озеру поеду (я). На „кошке“ нож нашел (я).

„ 9. Пурга. Ноготь (коготь). Ель. Изба (село, город).
печень. В село поеду. На нартах в село поеду.
Хора убей. У хора мору обрежь. Нож дай.

„ 10. Глаз. Мозг (костный). Бедро. Кишки (с салом). Хвост.
Водоворот. Береста. Снег. Лиственница. Мужчина.
Оленщик.

Лиственницы корень. Лиственницы ветвь. Ели ко-
рень. Ели ветвь. Березы корень. Березы ветвь.
Бересту срезал (я). Корень срубил (я). В тундру
поеду. Зимой в село поеду.

Ив. н. 93



Цена 25 коп.

Нен.
4-7/1
Мирта 25 Језа
У. 1



„НОВОЕ СЛОВО“
Буквар на денџком языке
I-ая часть
Составил Г. ПРОКОФЬЕВ

Техред. В. Рожин
Учгиз № 3020
Сдан в набор 10/X-31 г.
Подп. к печ. 25/XII-31 г.
Печ. лист. 2³/₄
Форм. бум. 72×108/16

ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
Москва, Кузнецкий мост, 16.
